Porównanie tłumaczeń I Królewska 14:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE ustanowi też sobie króla nad Izraelem, który wytępi dom Jeroboama – to jest ten dzień! Co (więcej), nawet teraz! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE ustanowi sobie króla nad Izraelem, który wytępi dom Jeroboama — bliski jest ten dzień! Można powiedzieć, że już nastał! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE zaś ustanowi sobie króla nad Izraelem, który wytępi dom Jeroboama w tym samym dniu. A co *mówię, wzbudzi*? I owszem, już *wzbudził*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszakże postanowi sobie Pan króla nad Izraelem, który wykorzeni dom Jeroboamowy dnia tego; a co mówię, wzbudzi? I owszem już wzbudził. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz postanowi sobie JAHWE króla nad Izraelem, który wytraci dom Jeroboamów tego dnia i tego czasu, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan sam ustanowi sobie nad Izraelem króla, który wytępi ród Jeroboama, co już teraz się zaczyna. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan zaś ustanowi sobie króla nad Izraelem, który wytępi ród Jeroboama, już teraz, a rychło. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE ustanowi sobie króla nad Izraelem, który tego dnia wytępi dom Jeroboama. Czyż nie dzieje się to już teraz? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE ustanowi sobie króla nad Izraelem, który wytępi ród Jeroboama. Dzisiaj już to się staje. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe wzbudzi sobie króla nad Izraelem, który zgładzi dom Jeroboama w owym czasie. A teraz cóż jeszcze! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A WIEKUISTY ustanowi sobie króla nad Israelem, który owego dnia, i to jak najszybciej, zgładzi dom Jerobeama. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE zaś wzbudzi sobie króla nad Izraelem, który w owym dniu zgładzi dom Jeroboama – a co, jeśli już teraz? |